

ВИКОРИСТАННЯ СЛОВНИКІВ І ДОВІДНИКІВ СТУДЕНТАМИ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Жуков П. П., Годунов І. М., *студенти*
Конотопський інститут СумДУ

Формування умінь і навичок самостійної роботи з іноземною фаховою літературою у студентів вищих технічних навчальних закладів є важливою складовою професійної компетентності майбутніх фахівців. Вивчення сучасного стану сформованості умінь і навичок самостійної роботи з іноземною фаховою літературою у майбутніх спеціалістів підтвердило актуальність обраної теми дослідження і дало можливість виявити певні особливості формування умінь і навичок самостійної роботи з іноземною фаховою літературою, а саме: врахування особливостей професійної діяльності майбутнього фахівця, етапів професійної підготовки майбутніх фахівців немовних спеціальностей (базова підготовка, професійно орієнтована підготовка, поглиблена спеціалізація) для забезпечення ефективності самостійної роботи з іноземною фаховою літературою.

Метою роботи є виявлення особливостей використання словників студентами немовних спеціальностей у процесі вивчення іноземних мов та активізація навичок роботи студентів із різними видами словників.

У немовних навчальних закладах іноземна мова розглядається як одна із складових професійної підготовки поряд із спеціальними дисциплінами. Досліджуючи специфіку іноземної мови, В.Е. Краснопольський виділяє такі її властивості, як «безпредметність», «безмежність», «неоднорідність», а відмінною рисою іноземної мови називає комунікативність [4]. Першочергову роль у навчанні іноземних мов відіграє мотивація. Якщо до предмета «Іноземна мова» на мовних спеціальностях мотивація природна, то на немовних спеціальностях це залишається проблемою. Дослідження проблеми мотивації й досвід роботи свідчать про те, що на початку вивчення іноземної мови студентам притаманна висока

СЕКЦІЯ: Сучасні аспекти теорії та практики менеджменту

мотивація.

На відміну від студентів мовних спеціальностей, залучення яких до основних лексикографічних проблем передбачено вивченням курсу мовознавства, студенти немовних спеціальностей не мають багатого досвіду роботи з різних типів словниками, що, в свою чергу, спричиняє невисокий рівень сформованості умінь і навичок, пов'язаних з орієнтацією в словнику, в структурі словникової статті. Часто аж до закінчення загальноосвітньої школи учні користуються тільки словником підручника з іноземної мови. Будь-який словник – це перш за все створений для навчання витвір. Аналіз словникових формулювань, характерний словнику спосіб повідомлення показує, що словник відноситься до дидактичного жанру з усіма властивими йому ознаками педагогічної мови, які, однак, мають в словнику своєрідне відбиття, на відміну, наприклад, від підручників. Основне, що зближує словник з іншими творами дидактичного жанру, - це специфічне співвідношення між тим, хто говорить, тим, хто сприймає мову, і предметом мови.

Будь-який словник можна розглядати як інформаційний документ, який відповідає певному типу інформаційних запитів. Навчальний словник покликаний служити не тільки довідником, а й активним помічником для всіх, хто вивчає іноземну мову. До такого словника звертаються люди, які бажають отримати додаткову інформацію до тих знань, які вони вже мають [1, 248]. Існують певні труднощі, пов'язані з використанням словника, що закладено в його структурі. Рівень цих труднощів має виявлятися через певні дидактичні умови, які є сполучною ланкою між структурою словника і навчально-пізнавальною діяльністю студентів під час користування ним.

Велику роль у вивченні іноземних мов набуває вміння самостійно працювати з довідковою літературою: словниками, граматичними, лексичними та іншими довідниками. Вибір способу або прийому перекладу залежить від багатьох факторів, а саме: характеру тексту, аудиторії, споживача продукції, особливості психології перекладача, а також його прихильність до певної літературної традиції.

Обов'язковою умовою повноцінного перекладу будь-якого

СЕКЦІЯ: Сучасні аспекти теорії та практики менеджменту

спеціального тексту, особливо науково-технічного, є спроба якомога повніше його зрозуміти. Студенту слід добре орієнтуватися у тій галузі науки, у якій він робить переклад. Тільки тоді він зможе сміливо користуватися відповідними термінологічними словниками.

Керівник: Зуєнко Т.М., *ст. викладач*

1. Актуальные проблемы современной лексикографии. Сост. В.А. Редькин. М., «Русский язык», 1977. – 320с.
2. Гороть Є.І., Коцюк Л.М., Малімон Л.К., Павлюк А.Б. Англо-український словник. – Вінниця, 2006. – 1698 с.
3. Зеленська О.П. Навчальна програма в системі засобів навчання іноземної мови у вищих навчальних закладах МВС України//Зб. наук. статей учасників Всеукр. наук.-практ. конф., Київ, 23-24 грудня 2003р. - К.: Вид-во Європ. ун-ту, 2003.- 583с., с.52, 98.
4. Краснопольський В.Е. Активізація навчально-пізнавальної діяльності учнів засобами комп'ютерної техніки (на матеріалі викладання англійської мови): Дис. канд. пед. наук: 13.00.01 / Луганський держ. пед. ун-т ім. Т. Шевченка. - Луганськ, 2000. - 203с., с.21.
5. Парахина А.В. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский. - М.: ВШ, 1982